

Colinde de Crăciun

Chants de Noël



Prin colinde, vestim Nașterea
Domnului Nostru Iisus
Hristos, Fiul lui Dumnezeu.

*Par les chants de Noël, nous
annonçons la naissance de
Notre Seigneur Jésus-Christ, le
Fils de Dieu.*



Praznic luminos (*Fête de lumière*)



Praznic luminos (*Une fête lumineuse*)

Praznic luminos,
Strălucit, frumos,
Astăzi ne-a sosit
Și ne-a-nveselit
Că Mântuitorul
Și izbăvitorul
În trup a venit (*bis*)

*Une fête lumineuse,
Brillante, belle,
Nous est arrivée aujourd'hui
Et nous a réjouis
Car le Sauveur
Et le Rédempteur
Est venu dans la chair (S'est incarné).*

Praznic luminos (*Une fête lumineuse*)

Raiul cel închis
Azi iar s-a deschis,
Șarpelui cumplit
Capul s-a zdrobit
Și strămoșii iară
Prin sfânta Fecioară
Iar s-au înnoit (*bis*)

*Le Paradis qui était fermé
S'est ouvert à nouveau aujourd'hui,
Au serpent terrible
La tête a été écrasée
Et les ancêtres, de nouveau,
Par la sainte Vierge
Ont été renouvelés.*

Praznic luminos (*Une fête lumineuse*)

Îngerii cântau,
Păstorii fluierau
Magii se-nchinau,
Toți se bucurau.
Dar Irod era
Că se tulbura
De nașterea sa. (*bis*)

*Les anges chantaient,
Les bergers jouaient de la flûte
Les Mages se prosternaient,
Tous se réjouissaient.
Mais Hérode était
Troublé (inquiet)
Par Sa naissance.*

Praznic luminos (*Une fête lumineuse*)

El îl căuta
Voind morții-al da,
Dar pruncul Iisus
Din țară s-a dus,
Fie lăudat,
Binecuvântat
În veacuri. Amin. *(bis)*

*Il Le cherchait
Voulant Le mettre à mort,
Mais l'enfant Jésus
Est parti du pays,
Qu'il soit loué,
Béni
Pour les siècles. Amen.*

Astăzi S-a născut Hristos (*Aujourd'hui, le Christ est né.*)



Astăzi S-a născut Hristos (*Aujourd'hui, le Christ est né.*)

Astăzi s-a născut Hristos
Mesia chip luminos,
Lăudați și cântați
Și vă bucurați!

*Aujourd'hui, le Christ est né,
Le Messie au visage lumineux,
Louez et chantez,
Et réjouissez-vous!*

Astăzi S-a născut Hristos (*Aujourd'hui, le Christ est né.*)

Mititel, înfășețel
În scutec de bumbăcel,
Lăudați și cântați
Și vă bucurați!

*Petit, emmailloté,
Dans un linge de coton,
Louez et chantez,
Et réjouissez-vous!*

Astăzi S-a născut Hristos (*Aujourd'hui, le Christ est né.*)

Vântul bate, nu-l răzbate
Neaua ninge, nu-l atinge,
Lăudați și cântați
Și vă bucurați!

*Le vent souffle, mais ne l'atteint pas,
La neige tombe, mais ne le touche pas,
Louez et chantez,
Et réjouissez-vous!*

Astăzi S-a născut Hristos (*Aujourd'hui, le Christ est né.*)

Și de-acum până-n vecie
Mila Domnului să fie,
Lăudați și cântați
Și vă bucurați!

*Et désormais, jusqu'à l'éternité,
Que la grâce du Seigneur soit,
Louez et chantez,
Et réjouissez-vous!*

Iată vin colindători (*Voici que les chanteurs de Noël arrivent*)



Iată vin colindători (*Voici que les chanteurs de Noël arrivent*)

Iată vin colindători Florile dalbe Noaptea pe la cântători Florile dalbe.	<i>Voici que les chanteurs de Noël arrivent, Fleurs blanches, La nuit, aux premières heures, Fleurs blanches.</i>
--	---

Iată vin colindători (*Voici que les chanteurs de Noël arrivent*)

Și ei vin mereu, mereu
Florile dalbe
Și-I aduc pe Dumnezeu
Florile dalbe.

*Et ils viennent toujours, toujours,
Fleurs blanches ,
Et ils amènent Dieu,
Fleurs blanches .*

Iată vin colindători (*Voici que les chanteurs de Noël arrivent*)

Dumnezeu adevărat
Florile dalbe
Soare-n raze luminat
Florile dalbe

*Dieu véritable,
Fleurs blanches,
Soleil éclairé de rayons,
Fleurs blanches.*

O, ce veste minunată! (*Oh, quelle merveilleuse nouvelle!*)



O, ce veste minunată! *(Oh, quelle merveilleuse nouvelle!)*

O, ce veste minunată	<i>Oh ! Quelle merveilleuse nouvelle !</i>
În Betleem ni s-arată!	<i>À Bethléem, il nous apparaît !</i>
Astăzi s-a născut, Cel fără de-nceput,	<i>Aujourd'hui est né celui qui n'a pas de commencement,</i>
Cum au spus prorocii.	<i>Comme l'avaient annoncé les prophètes.</i>

O, ce veste minunată! (*Oh, quelle merveilleuse nouvelle!*)

Că la Betleem, Maria	<i>C'est à Bethléem que Marie,</i>
Săvârşind călătoria,	<i>ayant achevé son voyage,</i>
Într-un mic sălaş lâng-acel oraş	<i>dans un petit lieu près de cette ville,</i>
A născut pe Mesia.	<i>elle donna naissance au Messie.</i>

O, ce veste minunată! (*Oh, quelle merveilleuse nouvelle!*)

Pe Fiul în al Său nume	<i>Le Fils en son nom</i>
Tatăl L-a trimis în lume,	<i>Le Père l'a envoyé dans le monde,</i>
Să se nască și să crească	<i>Pour naître et grandir</i>
Să ne mântuiască.	<i>Pour nous sauver.</i>

Steaua sus răsare (*L'étoile s'élève*)



Steaua purtată de copii
aduce aminte de steaua care
i-a călăuzit pe cei trei crai
magi de la Răsărit către locul
unde s-a născut Iisus.

*L'étoile que portent les enfants
rappelle l'étoile qui a guidé les
trois rois mages de l'Orient
jusqu'au lieu de naissance de
Jésus.*



Steaua sus răsare (*L'étoile s'élève*)

Steaua sus răsare
Ca o taină mare
Steaua strălucește
Și lumii vestește

*L'étoile s'élève
Tel un grand mystère
L'étoile brille
Et annonce au monde*

Steaua sus răsare (*L'étoile s'élève*)

Că astăzi Curata
Preanevinovata
Fecioara Maria
Naște pe Mesia

*Qu'aujourd'hui la Pure
La plus innocente
La Vierge Marie
donne naissance au Messie*

Steaua sus răsare (*L'étoile s'élève*)

Magii cum zăriră
Steaua și porniră
Mergând după rază
Pe Hristos să-I vază

*Les Rois mages virent
l'étoile et partirent
suivant le rayon
pour voir le Christ*

Steaua sus răsare (*L'étoile s'élève*)

Și dacă porniră
Îndată-L găsiră
La Dânsul intrară
Și se închinară

*Et lorsqu'ils furent sortis,
ils le trouvèrent aussitôt,
entrèrent chez lui
et l'adorèrent.*

Steaua sus răsare (*L'étoile s'élève*)

Cu daruri gătite
Lui Hristos menite
Luând fiecare
Bucurie mare

*Avec des offrandes préparées
Pour le Christ destinées
Prenant chaque
Grande joie*

Steaua sus răsare (*L'étoile s'élève*)

Care bucurie
Și aici sa fie
De la tinerețe
Pân-la bătrânețe

*Quelle joie !
Et la voici :
De la jeunesse
à la vieillesse*